

El Quijote en Spanglish

Como todos sabemos, el *Quijote* es, junto a la *Biblia*, el libro más popular, leído y traducido del mundo. No hay idioma moderno conocido y relevante que se precie al que no haya sido traducida la genial obra de nuestro Miguel de Cervantes.

La curiosa versión que os voy a presentar en este artículo no pertenece sin embargo a ninguna de las aproximadamente 100 lenguas oficiales (entre ellas el quechua, tailandés, esperanto, árabe o chino) en que se puede leer el *Quijote* sino a una variedad conocida como “Spanglish”.

¿Qué es el “Spanglish”?

Como algunos de vosotros sabréis, y tal como su nombre indica, el Spanglish es una especie de sub-idioma que resulta de la mezcla de español e inglés y que se da en determinadas zonas de Estados Unidos (California, Florida, Nuevo México, Texas...) donde coexisten hablantes nativos de inglés con población hispanohablante procedente de países latinos como Méjico, Puerto Rico, Cuba, Venezuela etc...

Tal es la avalancha de inmigrantes procedentes de estos y otros países de habla hispana, que el español es ya, con mucha diferencia, la segunda lengua más hablada de Estados Unidos, calculándose que cuenta ya con un número aproximado de 40.000.000 de hablantes: los mismos que en España. Incluso hay quienes creen que, si su uso sigue creciendo al mismo ritmo, el español se convertirá en un futuro no muy lejano en la lengua co-oficial de Estados Unidos.

Con esta situación, no es de extrañar que muchas personas al hablar mezclen de tal manera el inglés y el español, que al oírlos uno no sepa exactamente de qué idioma se trata. Por eso, el “Spanglish” es conocido también por otros nombres, algunos tan simpáticos como “**inglañol**” o “**espanglés**”, entre otros, aunque todos hacen referencia más o menos al mismo fenómeno.

A pesar de que el Spanglish no es una lengua reconocida como tal, hay muchos novelistas que han escrito su obra única y exclusivamente en puro Spanglish (tales como las puertorriqueñas Giannina Braschi o Ana Lydia Vega, por ejemplo) y que han transformado este peculiar fenómeno lingüístico en una nueva lengua literaria.

El Quijote en versión “Spanglish”

Para que os hagáis una idea “de cómo suena” el Spanglish, aquí os presento una versión que circula por Internet, a cargo de Illans Stavans (Catedrático de Cultura Latino-Americana en el Amherst College de Massachussetts), de lo que serían las primeras célebres páginas del primer capítulo del Quijote.

A fin de que veáis más claramente la mezcla de idiomas español-inglés, he resaltado en negrita todos los términos y expresiones procedentes, de una u otra forma, del inglés: como podréis observar, a veces simplemente se trata de cambios en el vocabulario, en otras ocasiones se introducen frases enteras, y en los casos más curiosos se emplean auténticos híbridos que combinan raíces de palabras inglesas con sufijos propios del español.

Aunque al principio os pueda resultar un poco raro y chocante, si estáis familiarizados con el original, no os resultará difícil seguirlo:

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths.

Living with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada –hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto– but acordando with las muchas conjecturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.

It is known, pues, que el aformencionado gentleman, cuando se la pasaba bien, which era casi todo el año, tenía el hábito de leer libros de chivaldría with tanta pleasura y devoción as to leadearlo casi por completo a forgetear su vida de hunter y la administración de su estate. Tan great era su curiosidad e infatuación en este regarde que él even vendió muchos acres de tierra sembrable pa' comprar y leer los libros que amaba y carreaba a su casa as many as él podía obtuvir. Of todos los que devoreó, ninguno le plaseó más que los compuestos por el famoso Feliciano de Silva, who tenía una estylo lúcido y plotes intrincados that were tan preciados para él as pearls; especialmente cuando readeaba esos cuentos de amor y challenges amorosos that se foundean por muchos placetes, por example un passage como this one: “La rasón de mi unrasón que afflicta mi rasón, en such a manera weakenea mi rasón que yo with rasón lamento tu beauty”. Y se sintió similarmente afflicteado cuando sus ojos cayeron en líneas como these ones: “...el high Heaven de tu divinidad te fortifiquea with las estrellas y te rendea worthy de ese deserveo que tu greatness deserva”.

El pobre **felo** se la paseaba **awakeado** en las noches en un **eforte** de desentrañar el **meaning** y **make sense** de pasajes como **these ones**, aunque Aristotle **himself, even if él had been resurrectado** pa'l propósito, no los **understeaba** tampoco. El **gentleman** no estaba tranquilo en su mente por las **wounds** que dio y recibió Don Belianís; porque **in spite de how great** los doctores que lo trataron, el pobre **felo must have been** dejado **with** su **face** y su cuerpo entero **coverteados** de marcas y **escars**. Pero daba **thanks** al autor por concluir el libro **with** la **promisa** de una interminable **aventura to come**.

Many times pensaba **seizear** la pluma y literalmente **finishear** el cuento como **had been** prometeado, y **undoubtedly él would have done it**, y **would have succedeado** muy bien si sus pensamientos no **would have been** ocupados **with** estorbos. El **felo** habló d'esto muchas veces **with** el cura, **who** era un hombre educado, graduado de Sigüenza. Sostenía largas discusiones **as to** quién tenía el mejor caballero, **Palmerín of England** o **Amadís of Gaul**; pero **Master Nicholas**, el barbero del **same** pueblo, tenía el hábito de decir que nadie **could come close** ni cerca **to the** Caballero **of Phoebus**, y que si alguien "**could**" compararse **with** él, **it had to be** Don Galaor, **bró** de **Amadís of Gaul, for** Galaor estaba **redy** pa' todo y no era uno d'esos caballeros **second-rate**, y en su valor él no lagueaba demasiado atrás.

En **short**, nuestro **gentleman** quedó tan inmerso en su **reading that** él pasó largas noches –del **sondáu** y **sonóp**–, y largos días –del **daun** al **dosk**– husmeando en sus libros. Finalmente, de tan pocquito **sleep** y tanto **reading**, su **brain** se **draidió** y quedó fuera de su mente. Había llenado su imaginación con **everything** que había **readieado**, **with** **enchantamientos**, **encounters** de caballero, **battles**, desafíos, **wounds**, **with** cuentos de amor y de tormentos, y **with all sorts of impossible things, that as a result** se convenció que todos los **happenins** ficcionales que **imagineaba** eran **trú** y **that** eran más reales pa' él que **anithing else** en el mundo. El remarcaba que el Cid Ruy Díaz era un caballero **very good**, pero que no había comparación **with** el Caballero de la **Flaming Sword**, **who with** una estocada **had** cortado en **halfo** dos **giants** **fierces** y monstruosos. El prefería a Bernardo del Carpio, **who** en Rocesvalles había **slaineado** a Roland, **despait** el **charm** del **latter one**, **taking advantge** del **estylo** que Hercules utilizó pa' **strangulear** en sus **arms** a Antaeus, hijo de la Tierra. También tenía mucho **good** pa' decir de Morgante, **who, though** era parte de la raza de **giants, in which all** son soberbios y de mala disposición, él **was** afable y **well** educado.

But, encima de todo, él se cherisheaba de admiración por Rinaldo of Montalbán, especialmente when él saw him sallyingueando hacia fuera of su castillo pa' robear a todos los que le aparecían en su path, or when lo imagineaba overseas thifeando la statue de Mohammed, which, así dice la story, era all de oro. Y él would have enjoyado un mano-a-mano with el traitor Galalón, un privilegio for which él would have dado a su housekeeper y su sobrina en el same bargain.

In efecto, cuando sus wits quedaron sin reparo, él concebió la idea más extraña ever ocurrida a un loco en este mundo. Pa' ganar más honor pa' himself y pa' su country al same time, le parecía fitting y necesario convertirse en un caballero errant y romear el mundo a caballo, en un suit de armadura. El would salir en quest de aventuras, pa' poner en práctica all that él readeaba en los libros. Arranglaría todo wrong, placeándose en situaciones of the greatest peril, and these mantendían pa' siempre su nombre en la memoria. Como rewarda por su valor y el might de su brazo, el pobre felo podía verse crowneado por lo menos as Emperador de Trebizond; y pues, carriado por el extraño pleacer que él foundió en estos thoughts, inmediatamente he set to put el plan en marcha.

Lo primero que hizo fue burnishear old piezas de armadura, left to him por su great-grandfather, que por ages were arrumbada en una esquina, with polvo y olvido. Los polisheó y ajustó as best él could, y luego vio que faltaba una cosa bien importante: él had no ral closed hemleto, but un morión o helmete de metal, del type que usaban los soldados. Su ingenuidad allowed him un remdio al bendear un cardbord en forma de half-helmete, which, cuando lo attacheó, dió la impresión de un helmete entero. Trú, cuando fue a ver si era strong as to withstandear un good slashing blow, quedó desappointed; porque cuando dribleó su sword y dio un cople of golpes, succedió only en perder una semana entera de labor. Lo fácil with which lo había destrozado lo disturbó y decidió hacerlo over. This time puso strips de iron adentro y luego, convencido de que alredy era muy strong, refraineó ponerlo a test otra vez. Instead, lo adoptó then y there como el finest helmete ever.

Después salió a ver a su caballo, y although el animal tenía más cracks en sus hooves que cuarers en un real, y más blemishes que'l caballo de Gonela, which "tantum pellis et ossa fuit" ("all skin y bones"), nonetheless le pareció al felo que era un far better animal que el Bucephalus de Alexander or el Babieca del Cid.

El *spend* cuatro días *complete* tratando de encontrar un nombre *apropiado* pa'l caballo; porque –*so* se dijo *to himself*– viendo que era propiedad de tan famoso y *worthy* caballero, *there was no rasón* que no tuviera un nombre de *equal* renombre. El *type* de nombre que quería *was one that would at once* indicar *what* caballo *it had been* antes de ser propiedad del caballero *errant* y también *what* era su *status* presente; porque, cuando la condición del *gentleman* cambiara, su caballo *also ought to have* una *apelación* famosa, una *high-sounding one suited* al nuevo orden de cosas y a la *new* profesión *that was to follow*; y *thus*, pensó muchos nombres en su memoria y en su imaginación *discardeó many other*, añadiendo y sustrayendo de la lista. Finalmente *hinteó* el de “Rocinante”, un nombre *that* lo impresionó *as being* sonoro y al *same time* indicativo of *what* el caballo *had been* cuando era de segunda, *whereas* ahora no era otra cosa que el *first* y *foremost* de los caballos del mundo.

Habiendo *foundeado* un nombre tan *pleasing* pa' su caballo, decidió *to do the same* pa' *himself*. Esto requirió otra semana. Pa'l final de ese periodo se había echo a la mente *that él as henceforth* Don Quixote, *which*, como *has been stated* antes, *forwardeó* a los autores d'este *trú* cuento a asumir que se llamaba Quijada y no Quesada, *as otros would have it*. (...)

This artículo was escrito by:

Roberto Otero Sotelino (Departamento of Inglés)